

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 26,4-10

### TESTO ITALIANO

[Mosè parlò al popolo e disse:] <sup>4</sup>Il sacerdote prenderà la cesta dalle tue mani e la deporrà davanti all'altare del Signore, tuo Dio, <sup>5</sup>e tu pronuncerai queste parole davanti al Signore, tuo Dio: “Mio padre era un Arameo errante; scese in Egitto, vi stette come un forestiero con poca gente e vi diventò una nazione grande, forte e numerosa. <sup>6</sup>Gli Egiziani ci maltrattarono, ci umiliarono e ci imposero una dura schiavitù. <sup>7</sup>Allora gridammo al Signore, al Dio dei nostri padri, e il Signore ascoltò la nostra voce, vide la nostra umiliazione, la nostra miseria e la nostra oppressione; <sup>8</sup>il Signore ci fece uscire dall'Egitto con mano potente e con braccio teso, spargendo terrore e operando segni e prodigi. <sup>9</sup>Ci condusse in questo luogo e ci diede questa terra, dove scorrono latte e miele. <sup>10</sup>Ora, ecco, io presento le primizie dei frutti del suolo che tu, Signore, mi hai dato”. Le deporrai davanti al Signore, tuo Dio, e ti prostrerai davanti al Signore, tuo Dio.

### TESTO EBRAICO

4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטָּהוֹר מִיָּדְךָ וְהִנְחִיחֵו לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אָבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּנְרַד שָׁם בְּמַתֵּי מִעֹט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גְדוֹל עֲצוּם וַיִּרְבּוּ: 6 וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבִיבוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָרָה קָשָׁה: 7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוּ וַיִּרְא אֶת־עֲבִיבוֹ וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־לַחְצָנוּ: 8 וַיִּצְאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה וּבְמַרְא גְדוֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתּוֹת: 9 וַיִּבְאָנוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה וַיִּתֵּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וַיְדַבֵּשׁ: 10 וְעַתָּה הֵנָּה הִבְאֵתָ אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

### TESTO LATINO

26:4 Suscipiensque sacerdos cartallum de manu eius ponet ante altare Domini Dei tui 26:5 et loqueris in conspectu Domini Dei tui Syrus persequebatur patrem meum qui descendit in Aegyptum et ibi peregrinatus est in paucissimo numero crevitque in gentem magnam et robustam et infinitae multitudinis 26:6 adflixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt inponentes onera gravissima 26:7 et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustias 26:8 et eduxit nos de Aegypto in manu forti et brachio extento in ingenti pavore in signis atque portentis 26:9 et introduxit ad locum istum et tradidit nobis terram lacte et melle manantem 26:10 et idcirco nunc offero primitias frugum terrae quam dedit Dominus mihi et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui adorato Domino Deo tuo.

### TESTO GRECO

26.4 Καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου 26.5 καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα 26.6 καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρὰ 26.7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν 26.8 καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὄραμασιν μεγάλαις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν 26.9 καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι 26.10 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Chi abita al riparo dell'Altissimo passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente. <sup>2</sup> Io dico al Signore: «Mio rifugio e mia forza, mio Dio in cui confido». **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 יֵשֵׁב בְּסִתְרָךְ עָלָיו בְּצֶל שְׁדֵי יְתָלֶנְו: 2 אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוֹדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בּוֹ:

### Dal Salmo 91 (90)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

90:1 Qui habitat in abscondito Excelsi in umbraculo Domini commorabitur 90:2 dicens Domino spes mea et fortitudo mea Deus meus confidam in eum.

#### TESTO GRECO

90.1 Ο κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθησεται 90.2 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτω μου εἰ καὶ καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

90:1 Qui habitat in adiutorio Altissimi in protectione Dei caeli commorabitur 90:2 dicit Domino susceptor meus es tu et refugium meum Deus meus sperabo in eum.

<sup>10</sup> Non ti potrà colpire la sventura, nessun colpo cadrà sulla tua tenda.

<sup>11</sup> Egli per te darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. **RIT.**

<sup>12</sup> Sulle mani essi ti porteranno, perché il tuo piede non inciampi nella pietra. <sup>13</sup> Calpesterai leoni e vipere, schiacterai leoncelli e draghi. **RIT.**

10 לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֹעַ לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ: 11 כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה־לְךָ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:

90:10 Non accedet ad te malum et lepra non adpropinquabit tabernaculo tuo 90:11 Quia angelis suis mandabit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis.

90.10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακὰ καὶ μᾶστιξ οὐκ ἐγγίει τῷ σκηνώματί σου 90.11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

90:10 Non accedent ad te mala et flagellum non adpropinquabit tabernaculo tuo 90:11 quoniam angelis suis mandabit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis.

<sup>14</sup> «Lo libererò, perché a me si è legato, lo porrò al sicuro, perché ha conosciuto il mio nome. <sup>15</sup> Mi invocherà e io gli darò risposta; nell'angoscia io sarò con lui, lo libererò e lo renderò glorioso. **RIT.**

12 עַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פְּוֹתֶיךָ בְּאֶבֶן רִגְלֶיךָ: 13 עַל־שַׁחַל וּפְתֵן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס כַּפַּיִר וְתַנְיִן:

90:12 In manibus portabunt te ne forte offendat ad lapidem pes tuus 90:13 super aspidem et basiliscum calcabis conculcabis leonem et draconem.

90.12 ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου 90.13 ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβῆσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

90:12 In manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum 90:13 super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et draconem.

14 כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלָטְהוּ אֲשַׁנְבְּהוּ כִּי־יִדַע שְׁמִי 15 יִקְרָאָנוּ וְאָעֲנֶהוּ: עֲמוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ:

90:14 Quoniam mihi adhesit et liberabo eum exaltabo eum quoniam cognovit nomen meum 90:15 invocabit me et exaudiam eum cum ipso ero in tribulatione eruam eum et glorificabo.

90.14 ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου 90.15 ἐπικαλέσεται με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.

90:14 Quoniam in me speravit et liberabo eum protegam eum quia cognovit nomen meum 90:15 clamabit ad me et exaudiam eum cum ipso sum in tribulatione eripiam eum et clarificabo eum.

**TESTO ITALIANO**

[Fratelli,] <sup>8</sup>che cosa dice [Mosè]? *Vicino a te è la Parola, sulla tua bocca e nel tuo cuore*, cioè la parola della fede che noi predichiamo. <sup>9</sup>Perché se con la tua bocca proclamerai: «Gesù è il Signore!», e con il tuo cuore crederai che Dio lo ha risuscitato dai morti, sarai salvo. <sup>10</sup>Con il cuore infatti si crede per ottenere la giustizia, e con la bocca si fa la professione di fede per avere la salvezza. <sup>11</sup>Dice infatti la Scrittura: *Chiunque crede in lui non sarà deluso*. <sup>12</sup>Poiché non c'è distinzione fra Giudeo e Greco, dato che lui stesso è il Signore di tutti, ricco verso tutti quelli che lo invocano. <sup>13</sup>Infatti: *Chiunque invocherà il nome del Signore sarà salvato*.

[In quel tempo,] <sup>1</sup>Gesù, pieno di Spirito Santo, si allontanò dal Giordano ed era guidato dallo Spirito nel deserto, <sup>2</sup>per quaranta giorni, tentato dal diavolo. Non mangiò nulla in quei giorni, ma quando furono terminati, ebbe fame. <sup>3</sup>Allora il diavolo gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, di' a questa pietra che diventi pane». <sup>4</sup>Gesù gli rispose: «Sta scritto: *Non di solo pane vivrà l'uomo*». <sup>5</sup>Il diavolo lo condusse in alto, gli mostrò in un istante tutti i regni della terra <sup>6</sup>e gli disse: «Ti darò tutto questo potere e la loro gloria, perché a me è stata data e io la do a chi voglio. <sup>7</sup>Perciò, se ti prostrerai in adorazione dinanzi a me, tutto sarà tuo». <sup>8</sup>Gesù gli rispose: «Sta scritto: *Il Signore, Dio tuo, adorerai: a lui solo renderai culto*». <sup>9</sup>Lo condusse a Gerusalemme, lo pose sul punto più alto del tempio e gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, gettati giù di qui; <sup>10</sup>sta scritto infatti: *Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo affinché essi ti custodiscano*; <sup>11</sup>e anche: *Essi ti porteranno sulle loro mani perché il tuo piede non inciampi in una pietra*». <sup>12</sup>Gesù gli rispose: «È stato detto: *Non metterai alla prova il Signore Dio tuo*». <sup>13</sup>Dopo aver esaurito ogni tentazione, il diavolo si allontanò da lui fino al momento fissato.

**Rm 10,8-13****TESTO GRECO**

10.8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα ἔστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 10.9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ: 10.10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 10.11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνηθήσεται. 10.12 οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν: 10.13 Πᾶς γὰρ ὃς ἀν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

**Lc 4,1-13**

4.1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 4.2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέινασεν. 4.3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4.4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4.5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 4.6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν: 4.7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 4.8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 4.9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω: 4.10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε 4.11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 4.12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 4.13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

**TESTO LATINO**

10:8 Sed quid dicit prope est verbum in ore tuo et in corde tuo hoc est verbum fidei quod praedicamus 10:9 quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit ex mortuis salvus eris 10:10 corde enim creditur ad iustitiam ore autem confessio fit in salutem 10:11 dicit enim scriptura omnis qui credit in illum non confundetur 10:12 non enim est distinctio Iudaei et Graeci nam idem Dominus omnium dives in omnes qui invocant illum 10:13 omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit.

4:1 Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in desertum 4:2 diebus quadraginta 4:3 et temptabatur a diabolo et nihil manducavit in diebus illis et consummatis illis esuriit 4:4 dixit autem illi diabolus si Filius Dei es dic lapidi huic ut panis fiat 4:5 et respondit ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei 4:6 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis 4:7 et ait ei tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui volo do illa 4:8 tu ergo si adoraveris coram me erunt tua omnia 4:9 et respondens Iesus dixit illi scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies 4:10 et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si Filius Dei es mitte te hinc deorsum 4:11 scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te 4:12 et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum 4:13 et respondens Iesus ait illi dictum est non temptabis Dominum Deum tuum 4:14 et consummata omni temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus.